



PROCEDURA APERTA

OFFENES VERFAHREN

progettazione e coordinamento della sicurezza in fase progettuale per la riquilificazione delle elementari "Leonardo da Vinci" e "San Nicolò" a Merano **Planung und Koordinierung in der Planungsphase der Neugestaltung der Grundschulen „Leonardo da Vinci“ und „San Nicolò“ in Meran**

CIG 6632973679

RISPOSTE A QUESITI / ANTWORTEN AUF FRAGEN

DOMANDA / FRAGE:

(traduzione) Nelle delibere della Giunta comunale n. 232 dd. 05.05.2015 e n. 419 dd. 11.11.2015 viene menzionato uno studio di fattibilità, con la prima questo viene anche approvato. Nel documento preliminare alla progettazione questo studio di fattibilità non viene menzionato. Per parità di trattamento di tutti gli operatori economici interessati questo studio deve essere messo a disposizione.

In den Beschlüssen des Stadtrates Nr. 232 vom 05.05.2015 und Nr. 419 vom 11.11.2015 wird eine Machbarkeitsstudie erwähnt, mit ersterem wurde diese auch genehmigt. Im "Vorbereitenden Dokument zur Planung" wird diese Machbarkeitsstudie nicht erwähnt. I.S. der Gleichberechtigung aller interessierten Wirtschaftsteilnehmer muss diese Studie zur Verfügung gestellt werden.

RISPOSTA / ANTWORT:

Il suddetto elaborato non costituisce elemento posto a base di gara. Tuttavia, al fine di garantire la parità di trattamento tra tutti i concorrenti, lo studio suddetto è a disposizione, in visione, presso l'ufficio lavori pubblici.

Die vorhin genannte Unterlage ist kein Bestandteil des Wettbewerbs. Um jedoch die Gleichbehandlung aller Wettbewerbsteilnehmer zu garantieren, wird die genannte Studie zur Einsicht im Amt für öffentliche Arbeiten zur Verfügung gestellt.

DOMANDA / FRAGE:

(traduzione) La suddivisione nelle categorie d'opera per il calcolo dell'onorario non sembra completamente attuabile. Manca ad esempio la categoria ID IA.02 Impianti di riscaldamento – questi non vengono rinnovati e vengono mantenuti i vecchi impianti? Non sono comprese sistemazioni esterne (E.17, E. 18 o E. 19)? Perché per le strutture statiche non viene applicata la categoria d'opera S.03? Perché mancano diverse prestazioni parziali ai sensi dell'art. 8 della DGP Nr. 1308 dd. 11.11.2014 (prestazioni standard progettazione e direzione lavori) nel calcolo dell'onorario: nel preliminare QbI.13, nel progetto definitivo QbII.03, QbII.05, QbII.06, QbII.16, QbII.20 o QbII.21?

Die Aufteilung der ID-Baubereiche für die Honorarberechnung erscheint nicht ganz nachvollziehbar. Es fehlt z.B. der ID-Baubereich IA.02 Heizanlagen – werden diese nicht erneuert und die alten Anlage beibehalten? Sind etwa keine Außengestaltungen (E.17, E.18 oder E.19) vorgesehen? Warum wird für die statischen Strukturen nicht der ID Baubereich S.03 angesetzt? Warum fehlen diverse Teilleistungen i.S. des Art. 8 des BLR Nr. 1308 vom 11.11.2016 ("Standartleistungen PLaug und Bauleitung") in der Honorarberechnung: etwa bei Vorprojekt QbI.13, bei Definitiven Projekt QbII.03, QbII.05, QbII.06, QbII.16, QbII.20 oder QbII.21?

RISPOSTA / ANTWORT:

Le prestazioni professionali non espressamente inserite nel disciplinare di gara non sono richieste. Qualora durante il corso di esecuzione del servizio di progettazione dovesse emergere la necessità di integrare le prestazioni di cui sopra, l'Amministrazione avrà la facoltà di aggiungerle al contratto originario così come previsto all'art. 4 del disciplinare di gara.

Die in den Wettbewerbsbedingungen nicht ausdrücklich angeführten freiberuflichen Leistungen, sind nicht gefragt. Sollte sich während der Projektierung die Notwendigkeit zusätzlicher Leistungen ergeben, so hat die Verwaltung die Möglichkeit diese zum Originalvertrag hinzuzufügen, wie unter Art. 4 der Wettbewerbsbedingungen vorgesehen.

DOMANDA / FRAGE:

(traduzione) Nel testo di gara è scritto che sono ammessi i seguenti progetti di referenza:

"Il progetto di referenza può riferirsi anche ad un elaborato progettuale per un concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento.".....

....."La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione, tra cui l'esecutivo."

Domanda: Come progetto di referenza può essere utilizzato un elaborato progettuale per un concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento, per il quale esiste

Im Ausschreibungstext steht, dass folgende Referenzprojekte zugelassen sind:

„Das Referenzprojekt kann auch mit einem Preis oder einer Anerkennung AUSGEZEICHNETE WETTBEWERBSARBEIT betreffen“

...„Die Planung muss mindestens zwei Planungsebenen (davon die Ausführungsplanung) umfassen.“
Frage: Kann als Referenzprojekt auch eine ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit ausgeführt werden, für welche es ausschließlich die Wettbewerbsarbeit gibt, nicht aber die Planung? Die

Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it

Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690

Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it

tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690

cod. fisc./part. IVA 00394920219



solo detto elaborato, ma non anche la progettazione? La formulazione delle condizioni di incarico non è molto coerente: se si parla di "un elaborato assegnatario di un premio", possono non esserci / non devono esserci per tale progetto anche i due livelli progettuali richiesti.

RISPOSTA / ANTWORT:

Sono ammessi a valutazione come progetti di riferimento anche quelli riferiti ad un solo elaborato progettuale, purché risultati assegnatari di un premio o di un riconoscimento ad un concorso di progettazione o di idee.

Formulierung der Auftragsbedingungen ist nicht ganz schlüssig: wenn von „ausgezeichneter Wettbewerbsarbeit“ die Rede ist, kann/muss es für dieses Projekt nicht die geforderten zwei Planungsebenen geben.

Zur Bewertung sind auch Referenzprojekte zugelassen, welche sich nur auf eine einzige Planungsebene beziehen, vorausgesetzt dass diese einen Preis oder eine Anerkennung im Rahmen eines Planungs- oder Ideenwettbewerbes erhalten haben.

Merano, 07/06/2016

Meran, am 7. Juni 2016



LA VICE-SEGRETARIA GENERALE // DIE VIZE-GENERALSEKRETÄRIN
- avv. RA Dr. Daniela Cinque -

Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219